

Benesse Art Site Naoshima

PERIODICAL MAGAZINE

Benesse
Art Site
Naoshima

SETOUCHI 企業フォーラム



ベネッセハウス ミュージアム 屋外作品、大竹伸朗「シップヤード・ワークス 船尾と穴」1990年
Benesse House Museum Outdoor Works, Shinro Ohtake, *Shipyards Works: Stern with Hole*, 1990

SETOUCHI Corporate Forum



SETOUCHI 企業フォーラム

SETOUCHI Corporate Forum

2010年に始まった瀬戸内国際芸術祭は、2019年に4回目を迎え、瀬戸内海を舞台とする地域型芸術祭のプラットフォームとなりつつあります。今回、芸術祭における初めての試みとして、SETOUCHI 企業フォーラムが10月25日(金)より3日間開催され、芸術祭の協賛企業を中心に21社23名の経営者の方々が参加しました。このフォーラムは、企業の持続的な成長と文化活動をどのように戦略的につなげるかについて考える機会となることを目指したもので、芸術祭が始まった背景のひとつでもある、近代社会構造が島々にもたらした実態を知るための視察や、現代アートを介して新しいものの考え方と出合う体験プログラムが実施されました。

The Setouchi Triennale, which began in 2010, took place for the fourth time in 2019 and has developed as a platform for local cultural festivals in the Setouchi region. As part of the 4th Setouchi Triennale, the Setouchi Triennale Executive Committee held for the first time an event called SETOUCHI Corporate Forum over a period of three days starting from October 25, 2019, attended by 23 leaders from 21 companies, many of which were supporters of the Triennale. The forum aimed to think about how corporations can strategically connect their sustainable growth and cultural activities. The Committee conducted a field trip to examine the impact of our modern social system on the islands of the Seto Inland Sea, one of the reasons we initially decided to launch the Setouchi Triennale, and implemented a workshop session to encounter and develop new ways of thinking through contemporary art.



SETOUCHI 企業フォーラム

日時：2019年10月25日(金)～27日(日) / 会場：ベネッセハウス パーク(基調講演等) 他
主催：瀬戸内国際芸術祭実行委員会 / 共催：ベネッセホールディングス / 協力：公益財団法人 福武財団

SETOUCHI Corporate Forum

Date: Friday, October 25 - Sunday, October 27, 2019
Place: Benesse House Park (venue for keynote speeches and other events)
Organized by Setouchi Triennale Executive Committee
Co-organized by Benesse Holdings, Inc.
Supported by Fukutake Foundation

1日目 10月25日(金) Day 1: Friday, Oct. 25

テーマ 瀬戸内国際芸術祭の本質を学ぶ

Theme: The Essence of the Setouchi Triennale

□基調講演

北川フラム

「瀬戸内国際芸術祭のめざすもの」

基調講演において瀬戸内国際芸術祭総合ディレクター・北川フラムは、芸術祭が始まった経緯や目的、約10年のあいだに取り組んできた活動を改めて振り返りました。「大島のハンセン病の療養所や豊島の産業廃棄物不法投棄事件などに見られるように、瀬戸内海の島々は近代化の代償を長年にわたって負わされ、本来の豊かさを失いつつありました。そうした現状や、事実そのものが知られていないことへの憤りが瀬戸内国際芸術祭を始める原動力になりました。アートという手法は育てるのに時間も時間もかかりますが、アーティストが地域の魅力を個人的な視点で見出し、その場でしかできない『体験』をつくることで、現場への求心力が生まれることがわかってきました。近年、中国をはじめとするアジアの様々な地域から注目され、ネットワークも広がり、それぞれのコミュニティが活発になりつつあります。今後も香川県の行政との連携を強化しつつ、瀬戸内海の本来の輝きを取り戻せるように歩みを進めていきたいと思っています。」

Keynote Speech by Fram Kitagawa “The Aim of the Setouchi Triennale”

Fram Kitagawa, General Director of the Setouchi Triennale, talked about how and for what purpose the Triennale was launched and the endeavors he has made over the past ten years.

“As exemplified by the Hansen’s disease sanatorium in Oshima island and the illegal dumping of industrial waste in Teshima island, the islands of the Seto Inland Sea were faced with paying the cost of Japan’s modernization for a long time, losing their original prosperity as a result. My anger at these circumstances, and of people not being properly informed of and aware of these facts, motivated me to launch the Setouchi Triennale. It takes time and much effort for art initiatives to grow but we came to the realization that when artists discovered the local charm of the region from their individually unique viewpoints, and created ‘experiences’ that would not be possible in any other place, centripetal forces concentrated upon the sites. Recently, as China and other Asian countries are increasingly interested in the Setouchi Triennale, our network is growing, and each community is being reenergized. We will continue our efforts to reinforce our connection to the prefectural administration of Kagawa so that the original radiance of the Seto Inland Sea returns once more.”



北川フラム(瀬戸内国際芸術祭総合ディレクター)
Fram Kitagawa, General Director, Setouchi Triennale

□基調講演

福武總一郎

「ベネッセアートサイト直島 現代アートによる地域再生 人々を覚醒させ、地域を変貌させる現代美術の力！」

「ベネッセアートサイト直島は1987年にその構想が始まりましたが、当時、直島は銅の製錬所による環境汚染が問題視されていました。そういった過度な近代化に疑問を投げ、当時の直島町長と島の南側エリアを文化的な場にしていこうという目標を共有することが、アートプロジェクトの出発点となりました。その約10年後には、日本の原風景ともいえる、城下町の姿が残る集落・本村に、場や人の記憶をアーティストがつないでいくような作品を制作するなど、直島のなかでアートプロジェクトを展開してきました。『Benesse = よく生きる』という言葉も、この活動のなかで、都市にはない島の豊かさに気づき、お年寄りの笑顔があふれる幸せなコミュニティを実現していこうという思いから生まれました。そして現在に至るまで、アートを介して地域資源を体験できるような場を、アーティストや行政と協力しながらつくっています。一方、香川県では2000年代から瀬戸内海の活性化を目指した活動や瀬戸内アートネットワークの構想も掲げられており、行政と民間企業が同じ目的を持って協力できたことも瀬戸内国際芸術祭が実現できた背景と言えます。」

Keynote Speech by Soichiro Fukutake
“Benesse Art Site Naoshima: Regional Revitalization through Contemporary Art. Contemporary Art’s Power to Stimulate People and Transform the Region”

“The idea of Benesse Art Site Naoshima was first conceived in 1987, around the time a major issue concerning environmental pollution in Naoshima caused by a copper refinery was being raised. Raising questions about excessive modernization, we shared a common goal with the then mayor of the town of Naoshima to develop the southern part of the island as a cultural arena, and this marked the starting point of our art projects. About a decade later, we developed various art projects in Naoshima, commissioning works of art that would transmit the memories of local communities to exhibit in the district of Honmura, where the streets and atmosphere of the castle-town still remained. While conducting these activities, the word ‘Benesse’ was coined as we rediscovered the richness of the island that cities lacked and decided to help build happy communities filled with the smiles of elderly residents. Continuing on to the present day, we have created venues in cooperation with artists and local governments, that have made it possible to experience the local resources of the Setouchi islands through art. As the prefectural government of Kagawa has been working towards the revitalization of the Setouchi region and has developed a plan called ‘Setouchi Art Network’ since the 2000s, our partnerships with local administrations and private companies sharing the same goal made the Setouchi Triennale possible as well.”



福武總一郎（瀬戸内国際芸術祭総合プロデューサー）
Soichiro Fukutake, General Producer, Setouchi Triennale

2日目 10月26日(土) Day 2: Saturday, Oct. 26

テーマ 文化と企業の間を学ぶ

Theme: The Relationship between Cultural Activities and Corporations

□講演・クロスセッション

鈴木寛「SDGs と宇沢弘文」

米倉誠一郎「文化と企業イノベーション」

近年、企業がテーマとして掲げるSDGs*と瀬戸内のアート活動の関係は、宇沢弘文が提言したビジョンによって説明できるのではないかという着眼から展開された構想が、鈴木寛氏によって紹介されました。

その背景となる系譜を整理すると、19世紀に社会資本について言及した制度学派のソースティン・ヴェブレンらの流れにも造詣が深く、新古典派に対して独自の経済学の体系を構築したのが宇沢弘文であり、彼の元で研究したジョセフ・E・スティグリッツ（世界銀行のチーフエコノミスト）や、国連ミレニアムプロジェクトディレクターであるジェフリー・サックスなどによりSDGsという指標が生み出され、現在に至っています。

ソースティン・ヴェブレンは、それまで語られていた、人間は利己的な欲求によって行動するという新古典派経済学とは異なり、人間の本性は社会的、文化的に行動することにあり、絶えず新しい展開を求め、夢を持ち実現させようとするものだと考えました。宇沢弘文は、このような人間の本能は価値を創造することだという考えも参照しつつ、人々が豊かな経済生活を営み、優れた文化を展開し、人間的で魅力ある社会を安定して持続させるための社会的共通資本という概念を提唱します。

「その資本は自然資本、社会的インフラ、制度資本の3つに分類することができ、それがSDGsの17項目にも反映されている」と鈴木氏は言います。また、その社会的共通資本が正しく運用されるには自給自足の成り立つ豊かなコミュニティが必要であり、その手法の一つとして

*持続可能な開発目標（SDGs）とは、2001年に策定されたミレニアム開発目標（MDGs）の後継として、2015年9月の国連サミットで採択された「持続可能な開発のための2030アジェンダ」にて記載された2030年までに持続可能でよりよい世界を目指す国際目標です。17のゴール・169のターゲットから構成され、地球上の「誰一人取り残さない（leave no one behind）」ことを誓っています。SDGsは発展途上国のみならず、先進国自身が取り組むユニバーサル（普遍的）なものであり、日本としても積極的に取り組んでいます。（外務省サイトより）

Lectures and Panel Discussion
Hiroshi Suzuki, “SDGs and Hirofumi Uzawa”
Seiichiro Yonekura, “Cultural Activities and Corporate Innovation”

Hiroshi Suzuki introduced the vision of Hirofumi Uzawa (1928-2014), a Japanese economist, realizing that the relationship between the SDGs* and the art activities in the Setouchi region could be explained by Uzawa’s theory.

Hirofumi Uzawa, who was profoundly knowledgeable about various schools of economic thought, including Thorstein B. Veblen’s Institutional Economics discussing social capital in the 19th century, established his own body of theory in response to Neoclassical Economics, and it was his students, such as Joseph E. Stiglitz (Chief economist of World Bank) and Jeffrey D. Sachs (UN Millennium Project director), who initiated the SDGs. Unlike the Neoclassical economists who claimed that the acts of human beings are driven only by selfish desires, an idea previously widespread, Veblen insisted that we seek for social and cultural behaviors by nature, always pursue new developments, and make efforts to make dreams come true.

Referring to the idea that human beings as such instinctively seek for the creation of values as well, Uzawa proposed “Social Common Capital,” a kind of capital used to be better off, to nurture rich culture, and maintain societies in a good and stable condition.

According to Suzuki, “capital is divided into three categories, namely, Natural Capital, Social Infrastructure, and Institutional Capital; these are applied to the 17 goals of the SDGs.” Furthermore, he

*The 2030 Agenda for Sustainable Development (the 2030 Agenda) is a set of international development goals from 2016 to 2030, which was adopted by the UN Sustainable Development Summit held in September 2015 building on the success of Millennium Development Goals (MDGs).

The 2030 Agenda listed “Sustainable Development Goals” consisting of 17 goals and 169 targets in order to eradicate poverty and realize a sustainable world. The SDGs are universal goals applicable, not only to developing countries but also developed countries, and pledge “Leave no one behind.” through the implementation process.

Japan makes utmost efforts to implement the 2030 Agenda with the international community based on the concept of human security. (From the website of the Ministry of Foreign Affairs of Japan)

ベネッセアートサイト直島の活動を評価することもできるのではないかとこの視点が紹介されました。

米倉誠一郎氏は、世界情勢の変化に追いつけず伸び悩んでいる日本の企業の課題を、産出量を評価するという価値観の側面からとらえました。米倉氏は「これからの社会では意味的価値をも産出量と考えその増大を目指すため、企業には創造力を身に付ける姿勢が求められる」と言います。実際に、利便性や機能だけでなく、デザイン性が消費活動を左右する場面は身の回りでも多く見られ、このような市場の中で企業の価値をいかにつくっていくかという問いが投げかけられました。

その後のクロスセッションでは、宇沢弘文の描くコミュニティ（commons）を成立させるために、アートこそが人をつなぐ手法になるのではないかと、また、理論だけではなくビジネスの視点をバランスよく取り入れた公益資本主義という考え方を実現させるために必要なものは何か、などが議論されました。アートは時に人を動かす大きな力となり得ますが、その効果を明確に評価したりコントロールしたりすることは難しいことから、アートを享受する側の感性を磨くための教育の重要性にも言及がありました。



(上) 鈴木寛 (東京大学公共政策大学院・慶応義塾大学大学院 教授、公益財団法人 福武財団 理事)
Top: Hiroshi Suzuki, Professor, Graduate School of Public Policy and Keio University, Commissioner, Fukutake Foundation

(上) 米倉誠一郎 (一橋大学イノベーション研究センター名誉教授)
Top: Seiichiro Yonekura, Ph.D. Professor, Hosei Business School, Professor Emeritus, Hitotsubashi University

discussed that in order to properly manage such capital, rich communities in which self-sufficient lifestyles are possible are needed, and in this sense Benesse Art Site Naoshima's practice can be appreciated as a successful approach.

Seiichiro Yonekura examined the problems faced by Japanese companies in stagnation left behind by the changing world from the context of output-based evaluation. He explained that, "in society from now on, corporations will have to enhance imagination in order to increase output because 'symbolic value' must be considered as part of output."

In fact, as we often recognize that consumer activities are affected not only by convenience and functionality but also by good design, his speech raised a significant question about how companies can increase their values in such markets.

In the panel discussion, topics discussed included how art can be a good measure to create a community (commons) that Uzawa proposed and what is needed to put the idea of public interest capitalism into practice while balancing a business perspective with a theoretical approach. Participants discussed that, while art can at times be a great force to move people, it is difficult to evaluate or control its effects, and so education to cultivate the sensibilities of the audience is important.

□グループセッション

渋澤健、磯野謙

「SDGs と企業の価値創造」

2日目の最後のプログラムでは、ここまでの体験を通じて、参加者同士が各々の事業の課題認識、関心などを共有するためのグループセッションを行いました。

渋澤健氏より、SDGsを考える上でのサステナビリティの実現には、新しい価値を創造することにヒントがあるのではないかという問題提起がありました。渋澤氏の高祖父にあたる渋沢栄一は、「資本主義の父」と呼ばれています。実際には資本主義ではなくその原点にあたる合本主義を主張していました。人は共感によって寄り集まり、共助によってお互いを補い、そして今日よりも良い明日を共創するという考えです。彼の講演集『論語と算盤』（1916年）でも言及されている、論語＝道徳、算盤＝経済という一見かけ離れた概念を合致させ、両輪をバランスよく動かしていくことで持続力が養われるという視点は、昨今の企業のテーマであるサステナビリティを実現させる解の一つかもしれません。こういった異なる概念を合わせる思考はAIにはない、人間の創造的な関心や相手が存在するコミュニケーションから生まれるものです。この「と（A and B）」をつくる挑戦により、飛躍した力を生み出すことができると言えます。

「SDGs は単に企業が17のゴールを達成するための指標としての役割だけでなく、複数の項目を掛け合わせ、達成を目指し試行錯誤するなかで新しい需要を見つけ、柔軟に対応していく力を養うことができるという側面もあるのではないか」と渋澤氏は言います。

続いて、磯野謙氏より自然電力に関する新しい取り組みが紹介されました。「グローバル『と』ローカルをつなぎ、世界中から日本にインターンを受け入れる仕組みをつくり、日本のローカルで培ったノウハウを各国に持ち帰ってもらっています。また、エネルギー問題だけでなくローカルの問題に取り組むための基金を運用しています。現在は、国内にて教育格差をなくすために活動する団体などに伴走していますが、ゆくゆくはグローバルにも展開できるでしょう。他にもアート『と』エネルギーを掛け合わせることで、風力発電所に新しい価値を与える試みなども行っており、文化や地域の視点を取り入

れることで、技術や数字では動かせない人の感情にも働きかけることができます」と磯野氏は言います。

SDGs はテーマが多岐にわたり実現は容易ではありませんが、複数の目標を認識することで視野を広げ、周囲の関係者「と」コミュニティが協働していくことで、理想に近づく道が開かれるのではないのでしょうか。

続くグループディスカッションでは、これからの企業に求められる新しい創造の視点とは何か、グループ毎に意見交換をしました。企業の強みをどのように地域社会に還元し、また貢献していくのか、そういった取り組みが企業価値になる基盤をどのようにつくるか、社員を現場に巻き込んでいく社員教育や、そこで生まれる新しいアイデアを実現していける組織体制の必要性、多様化する消費者ニーズに応える戦略のヒントとは何か、理想的なコミュニティとは具体的にどういったものか——などの議論が交わされました。



(上) 渋澤健（コモンズ投信株式会社 取締役会長）
Top: Ken Shibusawa, Chairman, Commons Asset Management, Inc.

Group Session

Ken Shibusawa and Ken Isono “SDGs and the Creation of Corporate Values”

The final part of Day 2 was a group session for the participants to share each company's business agenda and concerns after the program up to that point.

Ken Shibusawa brought up an issue that creating new values may be key to SDGs, the theme of this session. Eiichi Shibusawa, Ken Shibusawa's great-great-grandfather, is known as the “Father of Capitalism” in Japan but in fact advocated “Gapponshugi,” an economical philosophy that people come together with empathy and complement one another and work together seeking for a tomorrow better than today. His idea of creating sustainability by combining and balancing concepts that are seemingly unrelated to one another, such as The Analects, morality, the abacus, and

economics, may be one solution towards achieving sustainability that is a major theme for many business companies today. Such combinations of diverse concepts are derived from human creative interests and communication with others, which AI cannot provide. By connecting things with an “and,” we can acquire far greater strength.

According to Shibusawa, “SDGs are not only the 17 goals for corporations to fulfill; but they may give us a chance to nurture abilities to find new needs and make flexible approaches.”

Ken Isono introduced new projects of Shizen Energy Inc. “Connecting the global and the local by establishing a system to accept interns from all over the world and have them bring back with them the expertise they acquire in Japan. Furthermore, we are managing the Foundation to tackle local problems, not limited to energy issues. The Foundation is currently aiding various organizations, including one focusing on eliminating educational disparity and will expand to the other countries in the future. Also, by connecting art and energy, we give a new value to wind farms. By introducing cultural and local perspectives, we can appeal to human emotions that neither technology nor numbers can move.”

Although SDGs carry diverse problems and are difficult to realize, we can broaden our sights by recognizing various targets. By doing so, and if associated people around us and communities work together, perhaps we will be able to pave a new path leading closer to ideals.

In the group discussion, participants discussed group by group about what kind of innovative perspectives are required of corporations today. Other issues also raised were: How should companies contribute to and give back to local communities leveraging their strengths? How should they establish the groundwork to integrate such efforts into corporate values? What about the necessity for employee training to involve employees in the frontline and for the organizational structure of corporations to be able to accept and execute new ideas derived from such training? What kinds of strategies can meet the increasingly diverse demands of consumers? What is an ideal community?

(上) 磯野謙（自然電力株式会社 代表取締役）
Top: Ken Isono, Representative Director, Shizen Energy Inc.

アート体験プログラム

アート体験プログラムでは、京都芸術大学アート・コミュニケーション研究センターの協力により、「アート作品を鑑賞する」とはどういうことかを、レクチャーと実践により体験しました。1980年代後半にMoMA（ニューヨーク近代美術館）で開発された対話型鑑賞プログラムを源流とするACOP／エイコップ（Art Communication Project）の手法に基づき、既存の知識や情報で作品をみるのではなく、「みる・考える・話す・聴く」という基本的な能力を駆使して、作品から得られた気づきや発見を他者と共有しながら鑑賞するプログラムです。このプロセスにより、一人での見方やそれまでの作品理解では見落とされてきた価値や意味をも考えていくことができます。

前半のレクチャーでは、実態調査のデータや、スライド写真や映像を用いて、普段私たちがいかに時間をかけてものを「みる」ということができていないか、自分の主観的な解釈に固執しているかを認識することから始まりました。同じものを見ていても人によってとらえ方は異なり、それを発言し合うことで新しい気づきや生まれるというプロセスを実際に経験することで理解が促されます。伊達隆洋氏は、「アート作品を通したコミュニケーションにより、自己との対話や自己理解も深まり、さらに、自分とは違う見方や価値観を持っている人たちこそが、自分のものの見方を広げてくれるんだ」という多様性の受容も生み出すことができる。また、こうした鑑賞方法により、作品そのものの理解が深まるだけでなく、観察力・洞察力、論理的な思考力・コミュニケーション力、自分自身で学びをつくり出していくようなセルフエデュケーション力も身に付いていく」と言います。

In the Art Experience Workshop, participants experienced what the act of appreciating works of art is through classroom study and practice with the cooperation of KYOTO UNIVERSITY OF THE ARTS. Using a method of the university's ACOP (Art Communication Project) derived from the dialog-based art appreciation program developed in the second half of the 1980s by MoMA, they exchanged what they discovered and noticed from works of art through the basic actions of seeing, thinking, speaking, and hearing without depending on established understandings and given explanations.

Through this process, each participant could examine the visual experience on his or her own, as well as the values and meanings of works of art that have been neglected before.

During the classroom study in the first half of the program, presentations with fact-finding data, slides and video were used to demonstrate how we fail to look at things carefully and spend ample time, and how we see things through personal biases and subjective interpretations. The same work can be seen differently from person to person and new understandings can be gained through exchanges of diverse personal views. Takahiro Date said that, "by communicating through art, you converse with yourself and understand yourself on a deeper level. Furthermore, you learn from someone else who has a different view that expands your own view, thereby fostering the acceptance of diversity. This way of looking at art enhances not only understanding, but also observation, insight and logical thinking, communication skills, and also self-education."

For the second half of the program, participants

後半のプログラムは、実際にベネッセハウスミュージアムの館内・屋外の作品を対象に、まずは個人で鑑賞した後、気づいたことや疑問などを鑑賞者同士で発言し合うという流れで実施されました。1作品目はベネッセハウスミュージアム内の「無題」（作家：ヤニス・クネリス）です。参加者からは、素材の印象、作家が何を考えて制作したか、作品からイメージされたものなど、いろいろな側面からの気づきや疑問が提起されました。ファシリテーターが、その解釈に至る思考プロセスを繙き、個々の意見を否定することなく共通点や相違点を整理していく中で、他の人の意見を聞いて作品の印象が変化したという参加者もいました。2作品目は屋外作品の「見えて／見えず 知って／知れず」（作家：ウォルター・デ・マリア）です。4つのグループに分かれ、自由に作品のタイトルをつけるというワークを行いました。グループにより全く異なる作品名が導かれ、それぞれのグループが考えたことを楽しみながら聞き合う場となりました。

最後に地中美術館を自由に鑑賞し、このプログラムで習得した鑑賞方法を実践しながら、一人ひとりが作品と対話し内省する時間をもちました。

このアート体験プログラムでは、「アート」とは作品、体験を意味する言葉ではなく、作品と鑑賞者の間に生まれる感情や思考のことであると定義されています。まずは時間をかけて作品を鑑賞することで、作品と自分との間で「アート」が生まれる体験、また、他の人の意見に耳を傾けることによって考えが豊かに広がっていくプロセスを経験することができました。

individually visited Benesse House Museum to look at works of art both inside and outdoors, afterwards exchanging thoughts and opinions with others. The first work of art discussed was *Untitled* by Jannis Kounellis. Participants talked about things such as impressions on the materials used, the artist's intention, and images evoked by the work. As the facilitator listened and followed the processes of interpretation, summarizing thoughts and picking up on what people agreed on and disagreed on without rejecting any opinions, some of the participants told us that their views changed upon hearing what others thought. The second work of art discussed was *Seen / Unseen Known / Unknown* by Walter De Maria, an outdoor installation. Participants were divided into four groups and were asked to come up with a title of their own choice for the work. Each group suggested a title and explained why they chose it to the other groups. All of the participants appeared to enjoy hearing the ideas from other groups.

The participants then visited Chichu Art Museum and practiced the process of looking that they had just experienced, with each person spending enough time to have a conversation with the works of art as well as introspection.

In this workshop, "art" was defined as the emotions and thoughts that arise between the works of art and a viewer, rather than the physical work of art itself. Each participant experienced how "art" emerges between a work of art and oneself by spending ample time for looking, and how one's own view is enhanced by listening to others.



(左) 伊達隆洋（京都芸術大学芸術学部 准教授*、アートプロデュース学科 学科長、アート・コミュニケーション研究センター研究員）(右、ヤニス・クネリス「無題」前) 岡崎大輔（京都芸術大学アート・コミュニケーション研究センター 専任講師、副所長）*旧名称：京都造形芸術大学
Left: Takahiro Date, KYOTO UNIVERSITY OF THE ARTS Associate Professor, Department of Art Studies and Cultural Production, Art Communication Research Center Top right: In front of the artwork by Jannis Kounellis, *Untitled*, Daisuke Okazaki, KYOTO UNIVERSITY OF THE ARTS Lecturer, Art Communication Research Center



ウォルター・デ・マリア「見えて／見えず 知って／知れず」を鑑賞する参加者
Participants in front of the artwork, *Seen / Unseen Known / Unknown* by Walter De Maria

Art Experience Workshop by KYOTO UNIVERSITY OF THE ARTS

3日目 10月27日(日) Day 3: Sunday, October 27

テーマ 地域と文化の体験・視察

Theme: Visit and Experience Communities and Cultural Activities

□ 講演

加藤種男 「文化への投資効果」

芸術文化への投資が企業のブランド力に寄与するという考えは確立しつつありますが、実現するまでには多くの障害があります。その打開策として、加藤種男氏は「芸術の重要性のみを語るのではなく、その周辺にある生活、文化、建築、地域を芸術文化に含めて考えることで、環境・福祉・まちづくり・観光・産業、そして経済とも深く結び付いているということが示せる」と言います。一見何の役にも立たない装飾品と思われるものであっても、置く場所との関係性や、その後の場の活用によって意味を持ち、活動が広がっていく拠点となり得ます。そのようにして価値づけられてきた、企業によるアートプロジェクトがいくつか紹介され、なかには多くの人を訪れる場所に発展した地域創造の事例もみられました。アートは経済の原動力であると位置付け、ビジネスと同じように芸術文化の活動についてもグローバルな視点で戦略を講じることが求められていることなどが提言されました。

□ クロージングセッション

安達保、渋澤健

ベネッセホールディングス代表取締役社長・安達保は、ベネッセの事業内容、直島との関わり、今後、社内においてベネッセアートサイト直島や瀬戸内国際芸術祭をどう位置付けていくかについて語りました。

「社名の『Benesse =よく生きる』には、顧客一人ひとりが自分の持っている力を発揮し、さらに向上し続けて幸せな人生を送っていくことを支援する会社でありたいという思いが込められています。国内だけでなく海外でもその意図が伝わりやすいグローバルな社名である一方で、その社名を実現する使命の重みもあります。事業内容は教育を始め、介護、保育、語学など多岐に渡り、ブランド力の確立と社員が誇りを持って働ける場になることを目指し各事業に取り組んでいます。

直島での活動は、日本の原風景ともいえる瀬戸内の風景や地域の人々との触れ合いを通じて、ベネッセグループの理念『Benesse =よく生きる』を体現する場として位置付けられており、社員は入社時の理念理解や、その後も節目ごとに理念に立ち返る機会として直島での研修に参加しています。理念につながる体験を通じて、社員一人ひとりが会社や社会のために何ができるのかを考えることも目指し、芸術祭期間中にはボランティア活動も行いました。また、ベネッセアートサイト直島には海外から多くのお客様が訪れるため、ベネッセが目指す体験を世界中の方々に提供するという点でも大きく貢献しています。

Lecture

Taneo Kato “The Investment Effect of Culture”

The idea that investment in art and culture contributes to the branding of business companies is widely shared today, but there are many obstacles in the process of actual realization. As a solution, Kato explained how art is closely related to the environment, welfare, local revitalization, tourism, industry, and economy by considering local lifestyle, folklore, architecture, and community as part of art and culture, instead of simply discussing how art is important. An object that seems to be a useless decoration can obtain meaning due to relationships to the site where it is placed and development of the place later on, which may become a foundation for subsequent activities. Several successful corporate art projects through which added values were introduced in the lecture. Some of them have become popular destinations attracting many visitors. Kato suggested that we should consider art as a driving force of economy and to make strategies for art activities as we do for business activities with global perspectives.

Closing Session

Tamotsu Adachi and Ken Shibusawa

Tamotsu Adachi, CEO of Benesse Holdings, Inc. gave a talk about Benesse’s business lineup, how it is involved with Naoshima, and what place Benesse Art Site Naoshima and the Setouchi Triennale should hold in the company’s future.

“The name ‘Benesse’ (Well-Being) refers to our hopes to assist each and every customer in being better off using and improving his or her talents. While it is a global name that conveys our concept quite precisely both in Japan and overseas, it also signifies a responsibility to fulfill this meaning. As our business lineup includes education, nursing care services for the elderly and children, and language study, we are working hard in each of these fields, seeking to establish our brands and be a company for which employees proudly work for.

As our activities on Naoshima are considered an embodiment of our group’s concept of ‘Benesse’ through the experience of the landscape of the Seto Inland Sea, which seems to be the archetype of Japanese landscapes, and of communication with local residents, our employees occasionally visit the island to receive training to remind us of our ideals. We had employees who worked as volunteers on Naoshima during the Setouchi Triennale as an experience connected to our concept and as an opportunity to think about how he or she could contribute to the company and our society. As Benesse Art Site Naoshima attracts so many visitors from overseas, Naoshima also greatly contributes to Benesse’s aims to share the company’s ideal experiences with people from across the world.

However, since not all of our 20,000 employees necessarily understand how our activities in Naoshima are closely

一方、約2万人という社員に、直島の活動が理念につながっていることをどう伝えるかが課題となっています。現在、サステナビリティの視点から直島の活動を位置付け、ベネッセグループのサステナビリティビジョンの5つのうちの4つ目に『地域との価値共創（その地域に暮らす人々とともに、学びや文化・アート等を通じて新しい価値を生み出し、豊かな社会を実現します）』を設定し、社内外に発表しました。」

現代の社会は、マーケティングや実績を分析するというサイエンス的な手法が飽和状態にあり、新しい視点や価値観によって経営を舵取りすべき局面にあると言われています。安達代表取締役社長は、「多くの課題に直面している日本や世界において、企業の使命は社会にどう貢献できるのかを考え実践していくことだ」と考えを述べました。

クロージングセッションでは、渋澤健氏より、文化活動による企業のアイデンティティは数値だけでは評価できない企業の力の一つであり、ベネッセにおける「Benesse =よく生きる」という理念を多くの社員が理解し、日々何を思って働いているかは重要な評価軸になるという投資家としての視点が提示されました。

それに対し安達代表取締役社長は、「直島での研修は、社員一人ひとりの会社理念への共感を養うだけでなく、社員同士が意見を交わしながらお互いに視野を広げていく、コミュニケーションを通じた成長も期待できる」と答え、こういった研修を継続していくことで社員の価値観を育てていきたいという方針が述べられました。

現在、企業に求められているのは、社会の課題に応える姿勢であり、SDGsによる課題を捉える視野の拡張、目標に近づくための努力、手法としての文化活動、そのサイクルのなかで深まる周囲のものとの関係性が企業の価値につながり、ひいては持続可能な事業へと発展させることにもつながるのではないのでしょうか。

3日間の締めくくりとして、香川県文化芸術局長・佐藤今日子より、瀬戸内国際芸術祭への支援に対する感謝と、今後の継続的な関わりへの期待が述べられ、閉会となりました。

文化活動は、企業の経営レンジに比べ何倍も時間のかかるものです。また、明確な評価をすることは難しく、企業と文化の関わり方は確立されているものでもありません。多様性を極める現代社会のなかで、企業の価値や使命をどのように捉え取り組むことができるのか、このような機会を通じて多くの企業の皆様のご意見も頂きながら、引き続き考えていきたいと思っています。

テキスト：藤原綾乃 (pp.2-15)



左から加藤種男（クリエイティブ・ディレクター）、安達保（株式会社ベネッセホールディングス代表取締役社長）
From left to right: Taneo Kato, Creative Director; Tamotsu Adachi, Representative Director, President and CEO of Benesse Holdings, Inc.

associated with our ideals, we face a problem of how to inform them. By positioning the activities in Naoshima with a perspective of sustainability and SDGs, we recently announced both externally and internally Benesse’s five visions including ‘Co-creating Values with the Community (We create new values together with local residents through learning, culture, art, etc. to realize a prosperous society)’ as its fourth.”

In contemporary society, it is said that scientific methodologies in marketing and achievement analysis are saturated and thus managers must introduce new perspectives and values in their businesses. Tamotsu Adachi asserted that, “in Japan and the world facing many issues, the mission of corporations is to think about what contribution they can make to society and put it into practice.”

In the Closing Session, Ken Shibusawa, from the perspective of an investor, remarked that a corporate identity represented by cultural activities is one of the strengths of a company that cannot be quantitatively evaluated. The number of employees of Benesse who understand the company’s concept of “Benesse” and what they think about as they work each day can be an important yardstick.

Adachi said in response, “as for the training trip to Naoshima, we can expect each employee to nurture his or her understanding and emotional connection with the concept of ‘Benesse’ and grow through communication with other colleagues, exchanging their opinions, and broadening views with one another.” He expressed his support of the policy to continue training trips to Naoshima to cultivate employees’ values.

What is expected of corporations today is to meet the needs of the society, to expand perspectives to grasp SDGs, to make efforts to fulfill these goals, and to undertake cultural activities as a methodology. In the cyclical process of these efforts, relationships with others may lead to values of each company and to the development of sustainable businesses.

To conclude the three-day forum, Kyoko Sato, Director General, Art and Culture Bureau, Kagawa Prefectural Government, expressed her gratitude to these business leaders for kindly assisting the Setouchi Triennale and asked for their continued support going forward.

Cultural activities take much more time than a company’s management time span. It is hard to evaluate their effects and the way in which each company should be involved with culture is not defined. In a society of diversity, we will continue to examine how to understand and realize the values and missions of each company by hearing various opinions of corporate leaders on the occasions such as this forum.

Text: Ayano Fujiwara. (pp.2-15)

視察ツアー Visits to the Islands

10月25日(金) 大島、豊島 October 25: Oshima and Teshima

瀬戸内国際芸術祭の背景を知るため、ハンセン病療養所のある大島と、産業廃棄物不法投棄事件(豊島事件)が起こった豊島を訪れました。大島では入所者の方々から、ハンセン病患者として隔離されていた頃の経験をお話いただき、また、その記憶や思いをアーティストが長年にわたり関係性を築き上げるなかで形にした作品を鑑賞しました。

豊島では、豊島事件の跡地と資料館に足を運び、長きにわたる行政との交渉、島の人々が歩んできた軌跡について当事者からお話を伺いました。豊島事件をきっかけに島の印象は一変しましたが、本来は唐櫃の清水と呼ばれる湧水により農業や酪農が豊かに営まれてきた島です。豊島美術館も訪れ、棚田や瀬戸内海の景観とアートが融合した場で、豊島が本来持つ豊かさを体感する時間となりました。

In order to understand the background of the Setouchi Triennale, the forum participants visited Oshima, in which a leprosy sanatorium is located, and Teshima, in which toxic industrial waste was once illegally dumped (the Teshima Incident). In Oshima, we were able to meet with the residents of the sanatorium and listened to their experiences during segregation. We also saw works of art about the residents' memories and feelings created by artists who befriended the residents and had conversations with them over the years.

In Teshima, the participants visited the site of the waste dumping and the museum of archives, and heard from a sufferer of the incidents about the negotiation with the municipal administration that took a long time and about the lives of the islanders afterwards. The Teshima Incident drastically changed the impression of Teshima, but the island was originally endowed with the pure spring water of Karato and prosperous with agriculture and dairy farming. The participants visited Teshima Art Museum and experienced the bountifulness inherent in Teshima spending time in a place where the rice terraces, the view of the Seto Inland Sea, and art are unified.



(左上) 昭和30年代の大島青松園を再現したジオラマ (右中) 大島青松園 納骨堂 (右下) 豊島の産業廃棄物不法投棄現場
Top left: A diorama representing the sanatorium Oshima Seishoen around the period from 1955 to 1965. Middle right: The chanel house of Oshima Seishoen Bottom right: The illegal waste dumping site on Teshima

10月27日(日) 直島、女木島 October 27: Naoshima and Megijima

直島では、本村地区の民家を舞台にした「瀬戸内国際芸術祭2019」の新規プロジェクト「The Naoshima Plan 2019『水』」、2018年に20周年を迎え島民の記憶を継承しリニューアルした家プロジェクト「角屋」を鑑賞し、ベネッセアートサイト直島の活動の経緯や、地域のなかでアート作品がどのように島の人々に語られているのかを視察しました。

女木島では、これまでの芸術祭を地域の人たちと一緒に支え、運営を担っているこえび隊のガイドにより、瀬戸内の食材を活かしたアートプロジェクトとしてのランチプログラムを体験し、小さな店プロジェクトを鑑賞しました。参加者は実際にお店として機能する作品を楽しみながら、アートという手法の幅広さや島の歴史・暮らし・地形を生かす作品を体験しました。

In Naoshima, the participants visited "The Naoshima Plan 2019 'The Water'," a new project / exhibition for the Setouchi Triennale in the Honmura district and Art House Project "Kadoya", renewed in 2018 to commemorate its 20th anniversary in a way the residents' memories were handed down. During this visit, the participants learned about the history of the activities of Benesse Art Site Naoshima and how works of art are accepted by residents in the community.

In Megijima, the participants experienced the lunch project as an art project in which local vegetables and fruits are used, and visited a "small shop in the island project," under the guidance of Koebi-tai (a troop of volunteer guides), who have supported the Triennale each time. The participants enjoyed the works of art that served as actual shops, experiencing the wide variety of artistic media and works of art that drew on the history, everyday lives, and landforms of Megijima.



(左上) 「The Naoshima Plan 2019『水』」(三分一博志) (右下、他) こえび隊のガイドによる女木島視察
Top left: "The Naoshima Plan 2019 'The Water'," Hiroshi Sambuichi. Others including bottom right: Megijima research trip guided by Koebi-tai, the team of volunteers.

ベネッセアートサイト直島・アーカイブより

From the Archives of Benesse Art Site Naoshima

ベネッセアートサイト直島には 1980 年代からの活動の記録が保管されています。その記録の中から、今回は 2001年に直島で開催された「スタンダード展 (THE STANDARD)」(以下「スタンダード展」) について、紹介します。

Benesse Art Site Naoshima has preserved documentation on its activities since the 1980s. From these documents, this issue focuses on the exhibition, “THE STANDARD,” held in Naoshima in 2001.



大竹伸朗「島」(1997年)「スタンダード展」の会期中の宮浦港の風景。
Shinro Ohtake, *Shima*, 1997. View of Miyanoura Port during the term of “THE STANDARD” exhibition.

「スタンダード展」は直島全域を会場として 2001年9月4日から12月16日まで開催された展覧会です。人々が暮らしている家屋の間や空き家、使われなくなった施設や路地に、13名のアーティストが作品を展示しました。直島町の企画として現在も続く「のれんプロジェクト」は、この展覧会の「のれんの路地」から始まったものです。

“THE STANDARD” was held from September 4 through December 16, 2001, taking place across the island of Naoshima. Thirteen artists showed their works within the spaces of houses in use, vacant ones, facilities out of use, and the streets. The “Noren Project,” which is still continued by town of Naoshima, was initiated as part of “THE STANDARD” exhibition. (A *noren* is a curtain to dress the entrance of a house.)

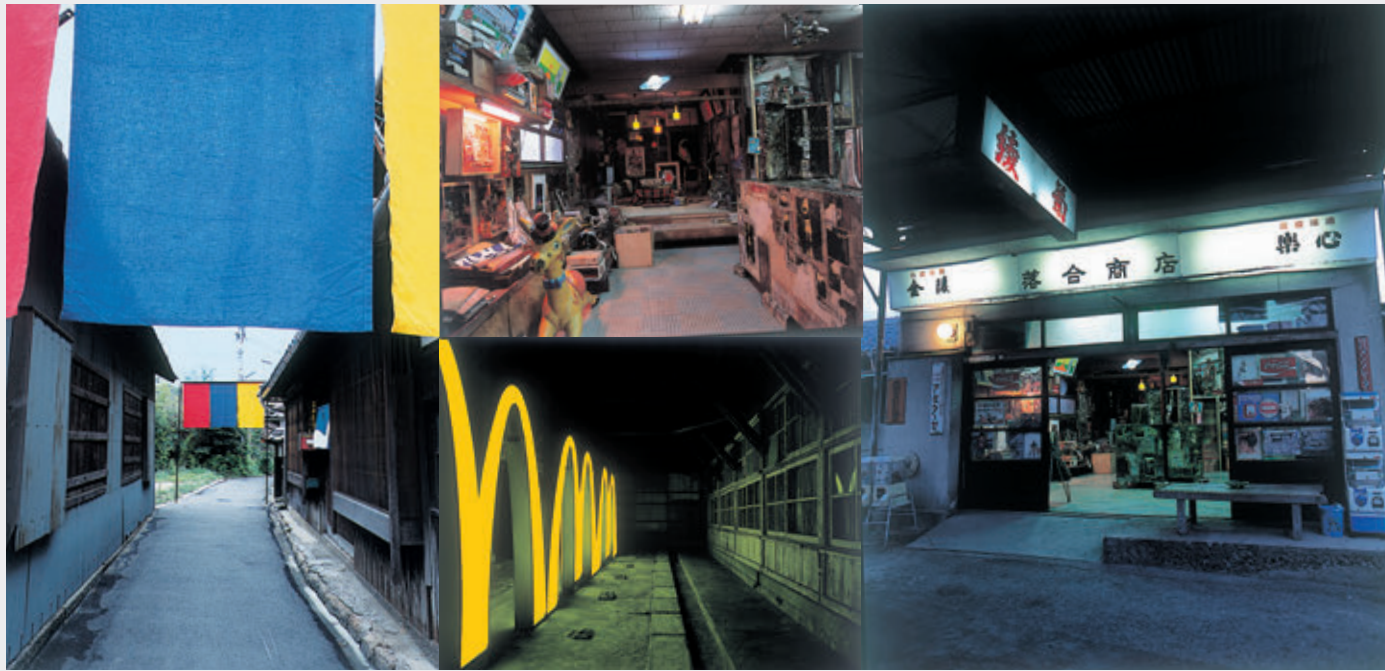
「スタンダード展」は、直島コンテンポラリーアートミュージアム (現:ベネッセハウスミュージアム) の開館 10 周年記念企画として、株式会社ベネッセコーポレーション (当時) が主催した展覧会です。タイトルにある「スタンダード」とは、「基準・規範」の意味ですが、人がよりよく生きるための基準や規範——すなわち価値観等は、時代や場所によって、あるいは個人によって異なります。展覧会を通して多種多様な価値観に出会い、触れることによって、これからの時代において、自身の「基準・規範」をどう考えるかを問いかけるという企画意図が展覧会のタイトルにこめられています。それまでは直島の南側の自社所有地内でのみアート活動を展開していたベネッセアートサイト直島ですが、1997年の「家プロジェクト」の開始をきっかけに、人々の住む集落へと活動の場を広げました。既存の建物と向き合い、作品を提示する取り組みの中で、島の歴史や人々の暮らし、文化を再認識する経験を経て、同様の取り組みを島全体へ広げていくという考えのもと、「スタンダード展」では、直島の3つの地域——江戸時代以前の街並みや生活風習が残る本村地区、大正期に完成した製錬所を中心に近代化し、関連福利施設が集まる島の北側の地区、そして古くは小さな漁港であったが、島外からの移住者によって、製錬所操業以降に島の玄関口として町へと変貌した宮ノ浦地区——の民家の一間や空き家、使われなくなった施設など、8軒の建物と路地が会場として選ばれました。そして性別や年齢、作品の形式が異なる13人のアーティスト——大竹伸朗、折元立身、金村修、加納容子、木下晋、杉本博司、須田悦弘、鷹取雅一、中村政人、野口里佳、緑川洋一、宮島達男 (「時の浮遊」ホスピス・プロジェクト)、村瀬恭子——の作品が展示されました。また、準備と運営にあたりボランティアスタッフが募られ、島外から若者を中心に約150名が参加しました。

“THE STANDARD” was organized by then Benesse Corporation to commemorate the 10th anniversary of the opening of Naoshima Contemporary Art Museum (presently Benesse House Museum). As “standard” refers to a criterion or a norm, the standard for living well varies from time to time, place to place, and person to person. This exhibition aimed to provide encounters with diverse values to promote each viewer to inquire into his or her own “standard” in living onwards in our time. While Benesse Art Site Naoshima had previously developed its art activities only within its own land in the southern part of Naoshima until when it expanded the area of its activities to local residential areas for the Art House Project that began in 1997. Envisioning to expand projects as such to the entire island after experiencing reexamination and reevaluation of Naoshima’s history, the way of life, and culture during efforts to renovate existing houses and present works of art, Benesse selected eight locations for “THE STANDARD” exhibition, such as rooms in old houses, vacant houses, and abandoned facilities across the three districts of Naoshima: Honmura, where old streets and customs still remain from the Edo period; the northern area, where modernization advanced due to the establishment of a metal refinery in the Taisho period as well as related welfare facilities; and Miyanoura, originally a small fishing port town that grew into a larger residential district as people moved in from outside the island after the refinery was founded. 13 artists, both male and female and of diverse ages and genres, namely, Shinro Ohtake, Tatsumi Orimoto, Osamu Kanemura, Yoko Kano, Susumu Kinoshita, Hiroshi Sugimoto, Yoshihiro Suda, Masakazu Takatori, Masato Nakamura, Rika Noguchi, Yoichi Midorikawa, Tatsuo Miyajima and Kyoko Murase, participated in the exhibition. For the preparation and the actual operation during the exhibition, about 150 volunteer workers were employed, including 15 local islanders. Many other islanders helped in various ways to make the exhibition possible as well.



(左) 堺谷邸の蔵。本村地区にある古い家の一つ。堺谷家は江戸期に廻船業を営み、非常に栄えた家。展覧会開催時、住居での生活は続けられており、蔵に作品が展示された。(中) 旧診療所。直島製錬所の病院として建てられ、2001年5月まで使用された。大きな窓、光あふれる病室、エントランスや階段室の局面の壁など、戦後に日本各地でつくられた近代建築の特徴をもつ。(右) 石橋家。本村地区の古い家の一つ。製塩業を営み、2001年4月まで個人宅として使われていた。

Left: The storehouse of Sakaitani House. The Sakaitani family was a successful shipping-business owner in the Edo period. Their offspring still lived in the house during the term of the “STANDARD” exhibition and some works of art were exhibited in their storehouse. Middle: The former clinic for the employees of Naoshima Refinery in operation until May 2001. With large windows, rooms brimming with light, and the entrance and curved walls of the staircase demonstrating typical characteristics of modernist architecture of the post-war era. Right: Ishibashi House, one of the old houses remaining in Honmura. The Ishibashi family was a salt manufacturer. The house was in private use until April 2001.



(左)加納容子「のれん 2001」。本村地区の各会場を結ぶ路地を中心とする家々にヒアリングを行い、各戸毎に異なるデザインで作成された。のれんは、13戸の家の門と路地にかけられ、「のれんの路地」を形成した。(下)中村政人「QSC+mV」(1998年) マクドナルドのロゴを模したネオン作品は、三菱マテリアル地区の旧卓球場に展示された。この建物は昭和10年代に建てられ、製錬所の用具に牛乳を供給するための牛舎を飼う牛舎として使われ、その後、幼稚園や音楽教室、卓球場などに転用された。(上、右)大竹伸朗「落合商店」。店主が一時、留守にしているという設定で、気配、空気感、音などから架空の店主を想像させる作品。かつての落合商店は、お酒や食料品を売るとともに、島の北側の工場エリアで働く人が、帰りのフェリーの待ち時間に軒先でビールやお酒を飲む所でもあった。Leftmost: Yoko Kano. *Noren 2001*. Responding to the individual requests heard from houses along the streets that connected the venues of "THE STANDARD" exhibition, each house had a unique noren with different designs. Norens decorated the gates of 13 houses and streets, and formed Noren Alley. Bottom: Masato Nakamura, *QSC+mV*, 1998. Imitating the logo of McDonald's, this neon work was exhibited in the former Ping-Pong Center in the compound of Mitsubishi Materials. Built between the mid 1930s and the mid 1940s, this house was initially a dairy barn to produce milk to provide to the refinery workers and then converted to a kindergarten, a place for music lessons, and a table tennis center. Top and rightmost: Shinro Ohtake, *Ochiai General Store*. The presence of a fictional shop owner, who is supposed to be away for a moment, is evoked by the interior atmosphere and sound. Ochiai General Store used to sell liquor and food and allow the workers of the factories in the northern part of Naoshima to wait for the ferry while drinking beer and wine under its eave on their way home.

島内からも15名が参加したほか、様々な形で島民の方々の協力を得ました。

展示場所や人々と作品との結びつきの一例として、大竹伸朗の「落合商店」を挙げます。廃業時のまま内部の商品が残された落合商店を下見した大竹は、店主だったおばあさんの暮らす気配や島の人々が入り出していた雰囲気を感じ、自分なりに感じた「気配」を再現しようと考えました。残されていた商品と1980年代から制作してきた膨大な数の自分の作品とを組み合わせ、展示会の間だけオープンする店「落合商店」を制作しました。展示会を観にやってくる来島者だけでなく、島内からも落合商店を懐かしむ人が多く訪れました。そうしたなかで、島民の方々がボランティアスタッフを含む来島者へ、在りし日の落合商店の話をするというやり取りが生まれ、その光景は、かつての落合商店において店主に代わって常連客が他の客の相手をしていたというエピソードと重なり、「落合商店」という作品を構成する要素となっていきました。

「スタンダード展」における場所と作品の結びつきや、島民の方々と来島者の関わり合いのありかたは、「瀬戸内国際芸術祭」にも引き継がれていきます。また、「スタンダード展」以降、直島町観光協会や有志による観光ボランティアガイド組織の設立などの動きが生まれました。集落の中で展開するアート活動を通して、島民の方々が彼らの生活を営む地域の歴史や様々な資源を、自ら再評価していく様子は、ベネッセアートサイト直島が、アートによる地域の活性化の可能性、地域とアートの共生について意識していく強い後押しになったといえます。

テキスト：有吉悠生

As an example of a work of art that established a special relationship with its place of exhibition and the local people, let us discuss Shinro Ohtake's *Ochiai General Store*. When he first saw the Ms. Ochiai's store where merchandise still remained after it had been closed, Ohtake felt the presence of the old lady who owned and had been living in the store and the neighbors who shopped there, and so decided to represent it in his work. Combining the remaining merchandise and a number of his own works he had created since 1980s, Ohtake created *Ochiai General Store* to be open only during the term of the exhibition. It was not only visitors who attended, but native islanders who missed the store also came to see the exhibition. The islanders began to converse with people, including volunteers, who came from outside the island about what Ms. Ochiai's store used to be like. Such scenes reminded the islanders of back in the day when a regular customer would have often taken care of other customers for the store owner, which became an important component of the work.

Relationships like those between each work of art and each place, and between the islanders and visitors formed in "THE STANDARD" were continued on to the Setouchi Triennale. "THE STANDARD" influenced the formation of troops of volunteer guides for the Naoshima Tourist Association and other volunteer groups. Seeing the islanders reevaluate their history and various traditional resources of their neighborhoods through the art activities developed in residential districts, greatly encouraged Benesse Art Site Naoshima's awareness of the possibility of art as an incentive for the vitalization of and coexistence with local communities.

Text: Yuki Ariyoshi

島のひとびと Islanders' Stories



福田アジア食堂の運営

瀬戸内国際芸術祭の会期中、アジア各地域と地元住民とゲストを食でつなぐ場として2013年にオープンした「福田アジア食堂」。食堂を運営しているのは、小豆島町福田地区のみなさんです。食材の調達を担当する松本実さんも、福田生まれの福田育ち。「昭和期の福田には小学生が300人もいたんですが、今は30人もいません。この地区は観光地ではないので、もし芸術祭や『福武ハウス』がなかったら、もっと寂れていたでしょうね」。2019年の芸術祭では会期ごとにメニューを変え、延べ2,400食以上の定食を提供しました。松本さんは島中のあちこちを車で回り、ゲストのお腹を満たすための食材を用意しました。「タンカー船の船乗りをやっていたので、食事の手配には慣れてます。3年前の芸術祭の時には自分が釣った魚を出したこともありましたが(笑)。食堂が繁盛して定食が売り切れた時は達成感がありますね」

Management of Fukuda Asian Diner

Fukuda Asian Diner opened in 2013 as a place to connect various regions of Asia together with local residents and visitors during the Setouchi Triennale. The restaurant is managed by a team of residents of the Fukuda district in Shodoshima Island. Minoru Matsumoto, who is in charge of the purchase of ingredients, was born and grew up in Fukuda. "During the Showa period, there were 300 elementary schoolers in the Fukuda district but now they are as few as 30 or even less. Since this district has not been a spot for sightseeing, it would have been even more deserted without the Triennale and Fukutake House." During the Triennale of 2019, the restaurant changed its menu in each season and provided more than 2,400 prefixed meals. Matsumoto drove across the island in preparing food to feed hungry visitors. "Since I used to be a crew member of a tanker ship, I am used to serving meals. During the previous Triennale of 2016, I once served fish that I had just caught (laugh). When the restaurant is busy and our meals are sold out, I enjoy a sense of accomplishment."

Benesse Art Site Naoshima Periodical Magazine APRIL 2020

Publisher: Soichiro Fukutake
 Editors: Kiyomi Waki, Ayano Fujiwara, Yukiko Kanahiro, Yuki Ariyoshi, Takahiro Ohshima (Benesse Art Site Naoshima), Yoko Hemmi (Prop Position)
 Translators: Sumiko Yamakawa, Caroline Mikako Elder
 Japanese proof reader: Natsuo Kamikata
 Designer: Asami Sato (SATOSANKAI)
 Photo credit: Jin Fukuda (Cover, p.2, p.3 right, p.4 left, p.6 top and middle, pp.7-8, p.9 bottom, p.11 right, p.13 middle, p.14 top left and bottom right, p.15 besides bottom right), Keita Yamada (p.3 left, p.4 right, p.6 bottom, p.9 top, p.10 left and bottom right, p.11 left, p.13 right and left, p.14 bottom left, top right, p.15 bottom right), Norihiro Ueno (p.16, 17 left, p.18), Kumiko Ehara (p.17 middle and right)

Published by Benesse Art Site Naoshima
 (Fukutake Foundation, Benesse Holdings, Inc.)
 2249-7 Naoshima, Kagawa 761-3110
 Phone: +81-(0)87-892-2550
 Date: APRIL 1, 2020
 Printing / Binding: KYODOPRESS CO., LTD.
 www.benesse-artsite.jp
 No part of this publication may be reproduced without permission except as permitted under copyright law.
 ©2020 Benesse Art Site Naoshima Printed in Japan

お知らせ

本誌の電子版は、ベネッセアートサイト直島の公式ウェブサイトでご覧になれます。
<http://www.benesse-artsite.jp/about/magazine/>

The digital edition of this magazine can be viewed on the official Benesse Art Site Naoshima website.
<http://www.benesse-artsite.jp/en/about/magazine/>

季刊誌

Benesse Art Site Naoshima

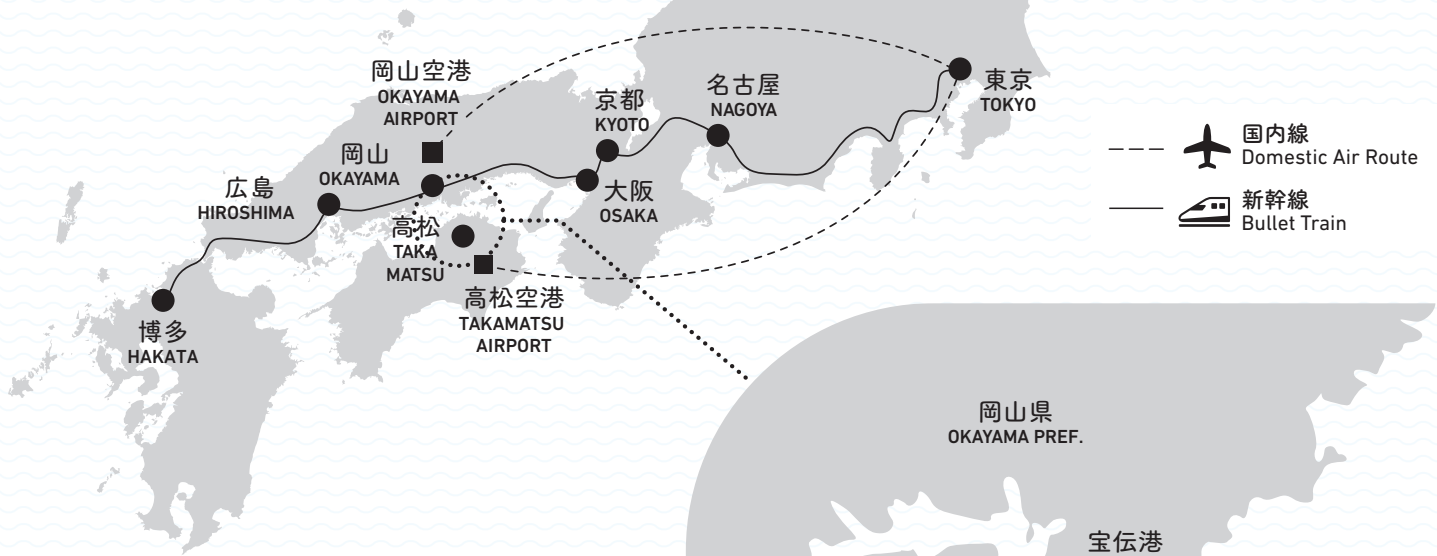
Benesse Art Site Naoshimaは、直島、豊島、犬島を舞台に株式会社ベネッセホールディングスと公益財団法人福武財団が開発しているアート活動の総称です。活動を通して本当の豊かさや幸せとは何か——言い換えれば Benesse (=よく生きる)とは何かを考え、生成していくことを目指しています。この季刊誌は、活動内容や地域での出来事、また鑑賞体験での気付き等々を通して、Benesse を考え続けている姿をお伝えすることを目的としています。

About the Benesse Art Site Naoshima periodical magazine

"Benesse Art Site Naoshima" is the collective name for the art activities conducted in Naoshima, Teshima, and Inujima by Benesse Holdings, Inc. and the Fukutake Foundation. Through our activities we aim to promote inquiry into what true wealth and true happiness are——what *Benesse* (=Well-Being) is, and to create opportunities to do so. Through this publication, we hope to convey how Benesse Art Site Naoshima is seeking for *Benesse*, by introducing and reflecting upon the art activities, developments unfolding in the Setouchi region, and experiences resulting from the encounters with art.

主要都市から港へのアクセス

ACCESS FROM THE PRINCIPAL CITIES TO PORTS



- 国内線 Domestic Air Route
- 新幹線 Bullet Train

直島・犬島・豊島への航路

(宇野港から)

- ① 宇野 ⇄ 直島 (宮浦)
- ② 宇野 ⇄ 直島 (本村)
- ③ 宇野 ⇄ 豊島 (家浦) ⇄ 豊島 (唐櫃) ⇄ 小豆島 (土庄)

(高松港から)

- ④ 高松 ⇄ 直島 (宮浦)
- ⑤ 高松 ⇄ 直島 (本村) ⇄ 豊島 (家浦)、高松 ⇄ 豊島 (家浦)

(宝伝港から)

- ⑥ 宝伝 ⇄ 犬島

(その他)

- ⑦ 直島 (宮浦) ⇄ 豊島 (家浦) ⇄ 犬島

SEA ROUTES TO NAOSHIMA, INUJIMA AND TESHIMA

FROM UNO PORT:

- ① Uno ⇄ Naoshima (Miyanoura)
- ② Uno ⇄ Naoshima (Honmura)
- ③ Uno ⇄ Teshima (Ieura) ⇄ Teshima (Karato) ⇄ Shodoshima (Tonosho)

FROM TAKAMATSU PORT:

- ④ Takamatsu ⇄ Naoshima (Miyanoura)
- ⑤ Takamatsu ⇄ Naoshima (Honmura) ⇄ Teshima (Ieura), Takamatsu ⇄ Teshima (Ieura)

FROM HODEN PORT:

- ⑥ Hoden ⇄ Inujima

OTHER:

- ⑦ Naoshima (Miyanoura) ⇄ Teshima (Ieura) ⇄ Inujima



- 船便 Sea Routes

香川県
KAGAWA PREF.